



日语视译

庞 焱◎编著



世界图书出版公司

日语视译

庞 焱◎编著

 中国出版集团公司
 世界图书出版公司
广州·上海·西安·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

日语视译 / 庞焱编著. —广州: 世界图书出版
广东有限公司, 2017.2

ISBN 978-7-5192-2394-6

I. ①日… II. ①庞… III. ①日语—翻译—研究
IV. ①H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 035395 号

书 名	日语视译 RIYU SHIYI
编 著 者	庞 焱
策划编辑	刘婕妤
责任编辑	黄 琼
装帧设计	黑眼圈工作室
出版发行	世界图书出版广东有限公司
地 址	广州市新港西路大江冲 25 号
邮 编	510300
电 话	020-84460408
网 址	http:// www.gdst.com.cn
邮 箱	wpc_gdst@163.com
经 销	新华书店
印 刷	北京振兴源印务有限公司
开 本	710mm × 1000mm 1/16
印 张	17.25
字 数	301 千
版 次	2017 年 2 月第 1 版 2017 年 2 月第 1 次印刷
国际书号	ISBN 978-7-5192-2394-6
定 价	52.00 元

版权所有, 翻版必究
(如有印装错误, 请与出版社联系)

序 言

视译是口译的一种重要形式。它不仅被广泛应用于口译职业交际场合，而且是同声传译和交替传译的重要辅助训练手段。国内外众多高翻学院和翻译专业系所都开设了专门的视译课。视译已被公认为翻译专业学生必备的一种技能。但是目前国内有关视译的教材比较稀少，尤其是日语视译教材更是极其匮乏，远远不能满足中日视译技能培养的需要。为顺应国内翻译专业尤其是日语翻译专业发展和翻译人才培养的需求，笔者基于长年的视译教学及口译实践的丰富经验，在深入研究视译的职业特点和职业技能特点的基础上，编写并出版了这本《日语视译》教材。

本教材共由三部分内容组成，共 16 课，每周 2 学时，供一个学期使用。

第一部分内容由第一、二课组成，介绍了视译的定义、特点、主要形式和质量评估标准以及视译员应具备的素质。

第二部分内容由第三课至第六课组成，围绕视译的译前准备、视译理解，视译分析和视译表达这四大模块所涉及的相关技能展开系统训练。

第三部分内容由第七课至第十四课组成，主要介绍了日语视译的各项基本技巧。

第四部分内容由第十五课和十六课组成，主要给学生提供了视译实践当中的综合性的真实语料，目的在于巩固学生的综合技能的掌握。

每课书包括了理论与技能、课堂练习、课后练习和视译实践四个部分。教师可在课堂上对理论和技能进行讲解后，再通过课堂练习来掌握学生对技能的掌握情况，并让学生自行完成课后练习和视译实践练习，以弥补课堂练习时间的不够。教材练习按照循序渐进的原则编写。课堂练习选取句型简单，所使用技巧更贴近每课书所



讲授技巧的短文及新闻报道，从词、短语、句子层面讲解视译的处理方法，帮助学生掌握基本的视译技巧，体会视译的原则。课后的视译实践侧重正式大会的发言，选取的是口译实践中的真实会议语料，内容涉及不同题材，包括开、闭幕式发言稿、环保、旅游、经济等领域内容，介绍会议视译技巧及篇章视译处理方法的同时，帮助学生掌握会议用语的翻译。

本教材围绕视译过程中所涉及到的技巧展开系统训练。在教学上，教师们也可针对不同的教学对象因材施教，同时根据形势的发展、热点的涌现或转移，充分利用现代媒体的信息资源，如报纸、杂志、广播、电视、网络以及教师本人的视译实践等来补充、替换或更新练习用的篇章。

本教材全面系统地提出了中日视译的技能组成，并尝试建立以技能为中心的视译训练模式。建议教师在教学中应把握以下几个原则：

第一，理论与实践相结合。视译是实践性非常强的课程。课堂教学除了知识技巧讲解，还要进行自我练习和练习讲评，让学生在实践中掌握视译技巧，提高视译水平。视译练习前教师可以花几分钟的时间介绍文章的背景知识，提前告诉学生文中的生词，然后让学生通读文章，进行译前准备，组织学生展开头脑风暴，挑出练习中的难点，与教师一起讨论。然后，学生可以两人一组开始视译练习，视译的同学要在规定的时间内准确通顺地翻译，同时还要注意公众演讲技巧；而听的同学要记录对方的错误或表达不当的地方，提供有效反馈。此课程建议在语音实验室内授课，以方便教师和学生的录音。在教学进度允许的情况下，还可让学生进行视译录音，并将学生的录音提供给教师讲评使用。讲评中重点考查学生口译内容是否准确全面，表达是否流畅通顺，在此基础上检查相关知识与视译技巧的掌握程度。

第二，技巧与知识相结合。视译技巧固然重要，但想什么内容都能译出来则需要了解各行业、各学科的相关背景。作为交传课的补充和同传课的预备，视译不光是翻译转换、流畅表达的技巧训练，更是学生学习百科知识、熟悉两种文化的有效平台。借助书面材料，学生能不断优化知识结构，强化背景知识，积累多方信息。更重要的是，通过译前准备训练，可以让学生学会借用各种媒介查找、获取相关背景知识的能力。这种主动学习的能力是今后口译工作中的关键能力之一。

在本教材的编写过程中，为求全面体现国内外视译研究的最新成果，编者参考了大量的前人的研究成果，文中引用之处均注明了出处，教材中还使用了一些国际会议发言材料，在此也要感谢发言稿作者及会议主办方的支持，如有不慎或不够周全之处，敬请理解和原谅。

本教材在编写过程中，特别是在资料的翻译及整理上，得到了余倩菲、李文静、赵三妹、周酉治、黄小枫等硕士研究生的大力支持和帮助，在此一并感谢！

庞 焱

2017 年 2 月 16 日

目 录

第一课 视译简介.....	001
一、视译的定义和特点	001
二、视译的作用	002
三、视译的基本原则	003
四、视译的训练要领	004
五、视译的能力要求	005
六、课后阅读	006
第二课 视译的基本方法和质量评估.....	009
一、视译的基本方法	009
二、视译的质量评估标准	012
三、视译练习	014
第三课 译前准备.....	023
一、理论与技能	023
二、课堂练习	028
三、课后练习	030
四、视译实践	031
第四课 宏观阅读.....	034
一、理论与技能	034

二、课堂练习	036
三、课后练习	038
四、视译实践	040
第五课 微观阅读	047
一、理论与技能	047
二、课堂练习	050
三、课后练习	052
四、视译实践	054
第六课 快速阅读	057
一、理论与技能	057
二、课堂练习	059
三、课后练习	063
四、视译实践	065
第七课 发言稿标识	069
一、理论与技能	069
二、课堂练习	072
三、课后练习	075
四、视译实践	078
第八课 顺译技巧	083
一、理论与技能	083
二、课堂练习	087
三、课后练习	091
四、视译实践	093
第九课 重复与合并	097
一、理论与技能	097

二、课堂练习	100
三、课后练习	101
四、视译实践	103
第十课 添加技巧	109
一、理论与技巧	109
二、课堂练习	111
三、课后练习	112
四、视译实践	115
第十一课 省略技巧	118
一、理论与技能	118
二、课堂练习	120
三、课后练习	121
四、视译实践	125
第十二课 对译技巧	130
一、理论与技能	130
二、课堂练习	133
三、课后练习	134
四、视译实践	136
第十三课 解释性翻译	139
一、理论与技能	140
二、课堂练习	142
三、课后练习	144
四、视译实践	147
第十四课 带稿同传	151
一、理论与技能	151

二、课堂练习	153
三、课后练习	158
四、视译实践	160
第十五课 视译实践单元一	165
一、指 津	165
二、视译实践	165
第十六课 视译实践单元二	171
一、指 津	171
二、视译实践	172
参考答案	183
第三课	183
第四课	187
第五课	194
第六课	197
第七课	201
第八课	206
第九课	214
第十课	220
第十一课	224
第十二课	230
第十三课	234
第十四课	240
第十五课	249
第十六课	254
参考文献	266

第一课 视译简介

- 一、视译的定义和特点
- 二、视译的作用
- 三、视译的基本原则
- 四、视译的训练要领
- 五、视译的能力要求
- 六、课后阅读

一、视译的定义和特点

视译在日语中通常被称为“サイト・トランスレーション (sight translation)”，简称“サイトラ”。作为一种会议口译的常用形式，视译 (Sight Interpreting)，即视阅口译，是指按照顺句驱动的原则，译员边看文稿边进行口头翻译的行为 (刘惠华 2014: 1^[1])。兰伯特 (Lambert 1994)^[2] 曾经将视译描述成“把某种语言的文字信息变换成另一语言口述信息的过程”。鉴于视译同时涉及读和说这两种信息处理方法，他认为可以将其定义为“既是特殊的笔译形式又是口译的变体”。阿格里副利奥 (Agrifoglio 2004)^[3] 认为视译是“游走于笔译和口译之间的一种特殊形式的翻译”。

[1] 刘惠华主编：《英汉汉英视译教程》，对外经济贸易大学出版社 2014 年版，第 1 页。

[2] Lambert, Sylvie & Moser-Mercer Bahtara (Eds.). Bridging the Gap-Empirical Research in Simultaneous Interpretation. Amsterdam: John Benjamins, 1994.

[3] Agrifoglio, Marjorie. Sight Translation and Interpreting: A Comparative Analysis of Constraints and Failures. Interpreting. 2004, 6(1): 43-67.

从译员与发言人讲话的同期性而言，视译可分为交传视译和同传视译。交传视译是指译员看着母语发言稿间断地（与发言人交替）口头翻译成外语，或看着外文发言稿间断地（与发言人交替）口头翻译成母语，即交替传译中的“带稿交传”（Consecutive Interpreting with Text）；同传视译是指译员看着母语发言稿不间断地（几乎与发言人同时）口头翻译成外文，或看着外发言稿不间断地（几乎与发言人同时）翻译成母语，即同声传译中的“带稿同传”（Simultaneous Interpreting with Text）。

带稿同传既是视译的高级形式也是同声传译的一种。译员边看边听，按照发言人的语速将发言稿内容同步口译成目标语言。带稿同传时源语信息通过文字和声音两种形式同时传递给译员，要求译员同步将文字内容按照发言人读稿的速度同步传译。“边看边译”的同时又要“边听边译”，保证口译准确流畅的同时，还要跟上发言人的速度，尽量保持同步。这个过程涉及多项任务，要求译员把精力分配到不同的任务当中，还要随时协调不同任务间精力的分配。

如果工作语言组合中源语和目的语句序相似，则视译任务相对轻松，译员工作压力较小；但如果两种语言句序差异较大，视译的困难则大大增加，例如从日语译到汉语等。词序调整幅度大，译员的记忆转换压力就会很大。

带稿同传时译员还要面对更多的挑战，例如，发言人有时并非完全按照文字稿发言，会根据时间或内容调整顺序或增减信息。因此，译员要眼疾手快，能快速找到发言内容在文稿中的位置，调整精力分配，适应突发情况。如果一时无法找到发言内容，译员要把注意力完全放在听上，保证口译任务的顺利进行。必要时可以求助同箱译员，帮助查找发言内容在发言稿中的位置。这也要求译员能够同时协调听、看、译、查找、求助这些任务，合理分配注意力。

带稿同传比一般视译要求更高，通常放在视译训练的后期。掌握视译相关技巧后，逐步开始带稿同传训练并逐步向同传过渡。这是本书的基本编写思路。

二、视译的作用

视译是交替传译和同声传译中经常使用的一种翻译形式，也是翻译训练不可或缺的一个阶段。一般的同声传译训练都是从注意力的分配训练（如影子跟读练习）到视译然后再过渡到无稿同声传译。

视译过程需要调动多种语言技能和认知技能，所以它常被当作一种训练交替传译和同声传译的辅助手段。口笔译教师，特别是同声传译教师通常利用视译练习帮

助学生掌握快速阅读、断句、句式重组、流畅表达、两种语言互译等技能。一些语言教师甚至将视译用在高级语言学习的课程当中,以提高学习者的理解、表达等语言能力。视译不仅是交传和同传的有效训练途径,同时也是汉语主导环境下练习汉日思维、汉日口语、汉日转换,包括公共讲演能力的有效方法,这些恰恰都是口译人员的必备资质。

视译训练的科学性已为业界所充分证实和广泛认可。因而,志向远大的口译学生所追求的目标应该是他们自己的视译技能最终达到可与发言人的讲话同步进行的程度,即同声传译中的“带稿同传”。

三、视译的基本原则

1. 顺句驱动,断句成章

“顺句驱动”是指尽可能按照源语中短语或意群出现的先后顺序把源语的意思译出,源语可以是声音信息或文字信息。“顺句驱动”或“顺译”可以降低口译员的记忆压力。

由于日汉两种语言的语序差异很大,处理信息时需要按照所听到或读到的原文顺序,将句子切分成若干个意群或意义单位,即语义单位,然后翻译出整句话的意思,简单来说就是“先读入的先译出”,尽量保持原文词序,按原有顺序翻译。顺译要求在断句的同时通过各种技巧,如转换、重复、增补、省略和反说等,将断开的意义单位自然顺畅地连接起来。此原则尤其适用日译汉的口译教学。

杨承淑(2002)对顺译做了如下总结:

(1) 要把两种词序不同、差异较大的语言译得词序尽可能一致,一定要先从词序一致的部分开始,即先找到能够完全对译的部分。

(2) 除了挑出可以先译的成分外,可在已知信息的基础上,构思出一个完整的语义概念并将其译出来,即基于开头的部分把整个句子翻译完整。

视译时,译员除了要把发言人的内容表达完整之外,还要扮演专业沟通者的角色,要说得条理清晰、通顺流畅,讲究表达技巧。要实现这一目标的重要方法就是运用连词加以衔接。首先要找到一个能够成句的意群,即“视译的最小单位”,可以是短语或分句,有了翻译单位就可以开口。在获得已知信息之后,接下来要判断已知信息跟其后面内容之间是逻辑关系、语义先后顺序还是补充说明关系。定性之后就可以加上相应的连接词,如“因此”、“所以”、“然而”等与上文衔接表明逻辑

关系；加上“接下来”、“在这之前”、“其次”、“最后”等表明前文是补充说明的关系。此外，也可以通过省略、重复、指代、总结等方法加以衔接。

2. 理解为先，微观处理为后

视译时译员通常习惯逐字逐句地阅读，这样会影响视译译员捕捉主要意思和主干逻辑的速度，降低理解效率。要想做好视译，既要自下而上地（bottom-up）进行文字解读和意义构筑，又要自上而下地（top-down）结合上下文来帮助理解。如果视译译员在通读完整篇文章后不清楚发言人的主要思想和内容，容易造成译员纠结于微观层面的词汇、句子的分析、理解和对译等语言层面的处理上，既影响视译速度，又容易造成误译，从而影响视译质量。

四、视译的训练要领

1. 达意，灵活处理

视译译文的语意必须忠于原文，这是任何一项口译活动的基本要求。但这里指的忠于原文，是指忠于原文的语意精神，不是原文的语言结构形式。也就是说，译员在对原文正确理解和表述的基础上，可以不拘泥于发言稿的语言结构上，摆脱束缚，灵活处理。

2. 流畅和简介，避免啰嗦和重复

视译是一边阅读一边口译，而阅读理解的速度往往没有听译理解的速度快，因此学习和实践过程中，常常会遇到某句话理解没有把握或翻译得不尽如人意。其表现便是表述啰嗦不清，更有甚者还会重新阅读或翻译，往往发言人已经读了很多发言的内容，译员仍然在反复纠结在一句话的表述和解读上。

为了规避这种现象的发生，学生在学习阶段，对每一个练习资料经过多遍的训练后，最后必须做到一遍式阅读，一遍式翻译。并且对译文进行简洁、流畅的表述。经验表明，视译过程中若以简洁为追求目标，往往会收到译文流畅的效果，这与译文语言的造诣和语感密切相关，而这些能力是能够通过高强度的学习和训练得以提高的。

3. 分析句子结构

汉日句法结构差异很大，稿件形式更倾向于书面语表达。译员视译发言稿件的

时候, 需要具有快速分析源语句子结构的能力, 并在短时间内, 对分析和解读的句子进行目的语的匹配。

快速分析句子结构过程中, 需要运用到断句、标识、转换等具体的视译技巧和方法, 这些方法将在接下来的课程中进行具体讲解。

4. 视译时间

视译的时间通常以不超过原文朗读时间的一又三分之一为准(刘惠华 2014: 2)。这通常指的是交替传译。同声传译的情况下, 视译时间要严格控制在原文朗读时间以内, 否则, 一旦讲话人脱稿演讲, 译员就可能无法听到演讲内容, 陷入被动境地。

五、视译的能力要求

由于视译是一种综合语言能力和认知能力的多任务工作形式, 融阅读理解、双语转换、短时记忆、口头表达等多项技能于一体, 具有一定的挑战性。视译译员既需要具备一些基本素质, 又必须接受专门技能训练。其中对基本素质的要求如下:

1. 扎实的双语基本功

一名优秀的日汉视译员应具备良好的日语和汉语基本功, 掌握两种语言的语篇特点和句式差异, 拥有较大的词汇量, 具有快速准确地理解和遣词造句的能力。

2. 广博的知识和较强的跨文化交际意识

视译员光有扎实的语言基本功是远远不够的, 还必须掌握丰富、全面的百科知识, 努力做一个“杂家”或“万事通”; 应该具有不断学习的兴趣和善于发现的眼睛, 能够随时随地发现可学习的东西, 不断扩大自己的知识面; 应有较好的文化修养和较强的跨文化交际意识, 使自己的翻译达到良好的沟通效果。

3. 出众的记忆力

视译员需要具有较好的长时记忆和短时记忆的能力。在准备阶段所理解和记忆的宏观内容, 能够在视译中快速及时地转变为工作记忆, 并结合发言稿提供的细节信息, 进行准确和快速的传译。而且, 视译员在处理长句时, 为了确保前后话语语法和意义的一致性, 做到“前言搭后语”, 也需要视译译员具备较强的短时记忆能力。

4. 敏捷的思维能力、快速的反应能力和灵活的应变能力

视译的特殊工作形式决定译员应具备敏捷的思维和反应能力,以便快速、准确地理解接收到的信息,在有限的时间内妥善处理随时出现的句式变化和发言者的跳稿、脱稿的情况,迅速完成源语到目的语的准确转换。

5. 快速的学习知识和运用知识的能力

由于译员大多并非某一专门领域的专家,在实际工作中需要接触到的专题可能是原先并不了解的内容,因此,译员需要在短时间内进行高强度的学习,并能在口译时运用自如。

要成为合格的视译员,除具备以上的基本素质外,还需要接受专业训练,学习和掌握相关视译技能。

本教材以视译技能训练为编写主线,将视译技能分解为理解、分析和表达三大部分,围绕完成视译所需要的各项技能展开系统学习和训练。

在开始系统的视译技能分解训练之前,我们将在接下来的第二课介绍几种基本的视译方法,以便大家能够对视译这一翻译形式建立起初步的感性认识,并为完成从本教材第二课开始出现的视译练习奠定基础。

六、课后阅读

提示:阅读下列篇章,了解视译的特点、作用和本质。

掌握视译技巧

视译(STR)的应用

视译曾是一种用于古典语言教学的工具,但是近年来,视译主要用于教育和培训口笔译员,更重要的是它和译员们工作的职业环境紧密相关。另外,高水平的外语课堂也会偶尔使用视译,不过这取决于教师是否明白视译的好处——提高学生双语交际能力。

在口译的训练项目中,经常会开设视译这项课程。许多口译老师考虑到在为不同的口译模式做准备时,需要相应的各种口头翻译的技能来应对,因此,他们会带领学生们做定期视译的训练。换句话说,视译标准所要求的速度以及视觉—大脑—词汇的关联反应都是译员通往连续传译和同声传译道路的基石。

另外,还有一个更重要的原因让许多口译老师注重学生视译的训练。那是在美

国和欧洲成功开设的一个享誉各界的口译项目里，将视译作为新生入学考试的一门科目，目的是为了评估这些新生一代学生双语能力和沟通潜力。

考虑到专业的环境，我们必须要对一个问题加以重视。这些年来，靠时间和空间的分界线所定义的口头翻译的形式（比如交传，同传等形式）的分类已经慢慢被削弱，各个口头翻译形式之间的界限也在慢慢变模糊，而产生了新型的难以预料的口译形态和不同的口头翻译形式相结合的模式。这对专业译员的职业生涯有很大的影响。

显然，口译员和笔译员都想只训练一种技巧模式来应对所有口头翻译形式，包括视译。

我们将话题再转回到发展视译技能的必要性上。值得一提的是，为了提高译员的专业水平，加强个人的表现能力，可以根据专业译员学习到的知识和技能给予相应证书，一些资格证书负责部门甚至会举办公开的考试，包括视译，可让参加者在合法的范围内拥有正式从事口译的资格。毫无疑问，掌握视译教程里面的技能是成为一个合格专业译员的关键因素，对于译员来说也是宝贵的财富。这些想法也将会被纳入口译实践项目中去。

视译的定义和分类

从很多笔译和口译混合的例子中可以看出，视译是一种语言到另一种语言从文本到口头翻译中最基本的。莫泽尔梅勒强调研究听觉和视觉信息处理的过程，视译可以被看作是一种独特的笔头翻译形式，或者说是一种变相的口译。

事实上，在视译中需要译者调动复杂的认知操作，从而提炼双语和认知能力，并且能够运用综合能力以及专业知识，还有必须要仔细捕捉语境信息。

还有一点我们必须考虑到，视译是一种最特殊的文本产生形式，因其口头翻译在实践中是和文本翻译同时进行的。也就是说，首先从原语言中输入笔头信息，然后进行同时翻译，并在目标语言中输出口头信息。

考虑到译者的理解和信息的产出过程是同时进行的，因此，译者必须高效率地将阅读文本的模式切换为演讲的模式，并且重新组织语言，使得听者能理解原文本中文本形式的信息。这样看来，视译的难度甚至可与同声传译相比。

理论分析如何进行自然的视译

考虑到视译中要实现不同的认知过程以及兼顾文本内容，无疑是一项艰巨的工